

## Holy Eucharist Pentecost 13<sup>th</sup>

Proper 16  
Aug 23, 2026

### Liturgy of the Word

*Entrance Liturgy*

Prelude: "O Zion, Haste" - James Walch (arr. Cindy Berry)

*Please Stand*

#### 1♩ SSS 233 The Church's One Foundation

1. The Church's one foundation  
Is Jesus Christ, her Lord;  
She is His new creation  
By water and the Word.  
From heav'n He came and sought her  
To be His holy bride;  
With His own blood He bought her,  
And for her life He died.

4. Mid toil and tribulation  
And tumult of her war  
She waits the consummation  
Of peace forevermore  
Till with the vision glorious  
Her longing eyes are blessed,  
And the great Church victorious  
Shall be the Church at rest.

5. Yet she on earth has union  
With God, the Three in One,  
And mystic sweet communion  
With those whose rest is won.  
O happy ones and holy!  
Lord, give us grace that we  
Like them, the meek and lowly,  
May live eternally.

## La Santa Eucaristía Pentecostes 13<sup>ro</sup>

Propio 16  
Ago 23, 2026

### Liturgia de la Palabra

*Liturgia de Entrada*

Preludio: "O Zion, Haste" - James Walch (arr. Cindy Berry)

*De pies por favor*

#### 1♩ SSS 233 Un Solo Fundamento

1. Un solo fundamento  
y sólo un fundador  
la santa iglesia tiene  
en Cristo, su Señor,  
Haciéndola su esposa,  
del cielo descendió,  
y por su propia sangre  
su libertad compró.

4. Cercada de tumultos,  
de guerra y confusión,  
la paz eterna espera,  
serena en su visión;  
al fin, ya vitoriosa,  
la iglesia terrenal  
recibe por su premio  
descanso celestial.

5. Mas ella aquí disfruta  
celeste comunión  
con Dios y con los santos  
en paz y perfección.  
Jesús, cabeza nuestra,  
Concede por tu amor  
Que siempre contemplemos  
Tu rostro, Redentor.

**Celebrant** + Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

**People** And blessed be his kingdom, now and for ever.  
**Amen.**

*Please kneel if able, Silence may be kept.*

### **The Confession of Sins**

**Presider:** Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Celebrant and People:*

Most merciful God,  
we confess that we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you with our whole heart;  
we have not loved our neighbors as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.

### **The Absolution**

*The priest will stand, people remain kneeling*

**Presider:** Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you + in eternal life. **Amen.**

*All Stand*

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)  
**Refrain:** Glory to God in the highest, glory to God, and on earth peace to people of good will.

We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father.

### **Refrain**

Lord Jesus Christ, Only begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us.

### **Refrain**

For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. **Amen. Amen.**

**Celebrante** + Bendito sea Dios: Padre, Hijo y 2  
Espíritu Santo.

**Pueblo** Y bendito sea su reino, ahora y por siempre.  
**Amén.**

*Arrodíllense si le es posible, Puede guardarse un período de silencio.*

### **La Confesión de Pecados**

**Sacerdote:** Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra el prójimo:

*Celebrante y Pueblo:*

Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.

### **La Absolución**

*El sacerdote se levanta y el pueblo permanece de rodillas*

**Sacerdote:** Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la + vida eterna. **Amén.**

*Todos de pies*

2♯ FyC III 27 Gloria (Misa del Pueblo Inmigrante)  
**Refrán:** Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los pueblos que ama el Señor.

Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.

### **Refrán**

Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.

### **Refrán**

Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. **Amén.**

**Celebrant** *Collect of the Day*  
**People** The Lord be with you.  
**Celebrant** And also with you.  
 Let us pray.  
 Grant, O merciful God, that your Church, being gathered together in unity by your Holy Spirit, may show forth your power among all peoples, to the glory of your Name; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

*All seated.*

**A reading from the book of Isaiah**

<sup>1</sup>Listen to me, you that pursue righteousness, you that seek the Lord. Look to the rock from which you were hewn, and to the quarry from which you were dug. <sup>2</sup>Look to Abraham your father and to Sarah who bore you; for he was but one when I called him, but I blessed him and made him many. <sup>3</sup>For the Lord will comfort Zion; he will comfort all her waste places, and will make her wilderness like Eden, her desert like the garden of the Lord; joy and gladness will be found in her, thanksgiving and the voice of song.

<sup>4</sup>Listen to me, my people, and give heed to me, my nation; for a teaching will go out from me, and my justice for a light to the peoples. <sup>5</sup>I will bring near my deliverance swiftly, my salvation has gone out and my arms will rule the peoples; the coastlands wait for me, and for my arm they hope. <sup>6</sup>Lift up your eyes to the heavens, and look at the earth beneath; for the heavens will vanish like smoke, the earth will wear out like a garment, and those who live on it will die like gnats; but my salvation will be forever, and my deliverance will never be ended. **Isaiah 51:1-6**

**Reader** *The Word of the Lord.*  
**People** Thanks be to God

3♩ Psalm 138

**Antiphon: They shall sing of the ways of the Lord, "Great is the glory of God!"**

<sup>1</sup> I will give thanks to you, O Lord, with my whole heart; \*  
**before the gods I will sing your praise.**  
<sup>2</sup> I will bow down toward your holy temple  
 and praise your Name, \*  
**because of your love and faithfulness;**  
<sup>3</sup> For you have glorified your Name \*  
**and your word above all things.**

**Celebrante** *Colecta del Dia*  
**Pueblo** El Señor sea con ustedes  
**Celebrante** Y con tu espíritu  
 Oremos  
 Concede, oh Dios de misericordia, que tu Iglesia, congregada en unidad por tu Espíritu Santo, manifieste tu poder entre todos los pueblos, para gloria de tu Nombre; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

*Todos sentados*

**Lectura del libro de Isaías**

<sup>1</sup> Óiganme todos los que quieren vivir con rectitud y me buscan —dice el Señor. Miren la roca de donde fueron cortados, la cantera de donde fueron sacados; <sup>2</sup> miren a Abraham, su padre, y a Sara, la que les dio la vida. Cuando yo lo llamé, era uno solo, pero lo bendije y le di muchos descendientes. <sup>3</sup> Yo seré bondadoso con Sión, la ciudad que estaba toda en ruinas. Convertiré las tierras secas del desierto en un jardín, como el jardín que el Señor plantó en Edén. Allí habrá felicidad y alegría, cantos de alabanza y son de música.

<sup>4</sup> «Pueblos, présteme atención, escúchenme, naciones: yo publicaré mi enseñanza y mis mandamientos alumbrarán a los pueblos. <sup>5</sup> Mi victoria está cercana, mi acción salvadora está en camino; con mi poder gobernaré a los pueblos. Los países del mar esperarán en mí y confiarán en mi poder. <sup>6</sup> »Levanten los ojos al cielo, y miren abajo, a la tierra: el cielo se desvanecerá como el humo, la tierra se gastará como un vestido y sus habitantes morirán como mosquitos. Pero mi salvación será eterna, mi victoria no tendrá fin.» **Isaías 51:1-6**

**Lector** *Palabra del Señor.*  
**Pueblo** Demos gracias a Dios

3♩ Psalm 138

**Antífona: Cantarán de los caminos del Señor, "Grande es la gloria de Dios!"**

<sup>1</sup> Te daré gracias, oh Señor, de todo corazón; \*  
**delante de los dioses cantaré tus alabanzas.**  
<sup>2</sup> Me postraré hacia tu santo templo, y alabaré tu Nombre, \*  
**por tu amor y tu fidelidad;**  
<sup>3</sup> Porque has glorificado tu Nombre, \*

- <sup>4</sup> When I called, you answered me; \*  
**you increased my strength within me.**  
<sup>5</sup> All the kings of the earth will praise you, O Lord, \*  
**when they have heard the words of your mouth.**

**Antiphon: *They shall sing of the ways of the Lord, "Great is the glory of God!"***

- <sup>6</sup> They will sing of the ways of the Lord, \*  
**that great is the glory of the Lord.**  
<sup>7</sup> Though the Lord be high, he cares for the lowly; \*  
**he perceives the haughty from afar.**  
<sup>8</sup> Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe; \*  
**you stretch forth your hand against the fury of my enemies; your right hand shall save me.**  
<sup>9</sup> The Lord will make good his purpose for me; \*  
**O Lord, your love endures for ever; do not abandon the works of your hands.**

**Antiphon: *They shall sing of the ways of the Lord, "Great is the glory of God!"***

**A reading from the letter of *The Romans***

<sup>1</sup>I appeal to you therefore, brothers and sisters, by the mercies of God, to present your bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to God, which is your spiritual worship. <sup>2</sup>Do not be conformed to this world, but be transformed by the renewing of your minds, so that you may discern what is the will of God—what is good and acceptable and perfect. <sup>3</sup>For by the grace given to me I say to everyone among you not to think of yourself more highly than you ought to think, but to think with sober judgment, each according to the measure of faith that God has assigned. <sup>4</sup>For as in one body we have many members, and not all the members have the same function, <sup>5</sup>so we, who are many, are one body in Christ, and individually we are members one of another. <sup>6</sup>We have gifts that differ according to the grace given to us: prophecy, in proportion to faith; <sup>7</sup>ministry, in ministering; the teacher, in teaching; <sup>8</sup>the exhorter, in exhortation; the giver, in generosity; the leader, in diligence; the compassionate, in cheerfulness. **Romans 12:1-8**

**y tu palabra por encima de todo.**

<sup>4</sup> Cuando te invoqué, me respondiste, \*  
**fortaleciste mi alma con vigor.**

<sup>5</sup> Te alabarán, oh Señor, todos los reyes de la tierra, \*  
**al escuchar las palabras de tu boca.**

**Antífona: *Cantarán de los caminos del Señor, "Grande es la gloria de Dios!"***

- <sup>6</sup> Cantarán de los caminos del Señor: \*  
**"¡Cuán grande la gloria del Señor!"**  
<sup>7</sup> Aunque excelso es el Señor, cuida del humilde, \*  
**y al altivo percibe de lejos.**  
<sup>8</sup> Aunque camine entre peligros, tú me guardas seguro; \* **contra la ira de mis enemigos extiendes tu mano, y tu diestra me salvará.**  
<sup>9</sup> El Señor cumplirá en mí su propósito; \*  
**tu misericordia, oh Señor, es para siempre; no desampares la obra de tus mano**

**Antífona: *Cantarán de los caminos del Señor, "Grande es la gloria de Dios!"***

**Lectura de la Carta de *Romanos***

<sup>1</sup> Por tanto, hermanos míos, les ruego por la misericordia de Dios que se presenten ustedes mismos como ofrenda viva, santa y agradable a Dios. Éste es el verdadero culto que deben ofrecer. <sup>2</sup> No vivan ya según los criterios del tiempo presente; al contrario, cambien su manera de pensar para que así cambie su manera de vivir y lleguen a conocer la voluntad de Dios, es decir, lo que es bueno, lo que le es grato, lo que es perfecto. <sup>3</sup> Por el encargo que Dios en su bondad me ha dado, digo a todos ustedes que ninguno piense de sí mismo más de lo que debe pensar. Antes bien, cada uno piense de sí con moderación, según los dones que Dios le haya dado junto con la fe. <sup>4</sup> Porque así como en un solo cuerpo tenemos muchos miembros, y no todos los miembros sirven para lo mismo, <sup>5</sup> así también nosotros, aunque somos muchos, formamos un solo cuerpo en Cristo y estamos unidos unos a otros como miembros de un mismo cuerpo. <sup>6</sup> Dios nos ha dado diferentes dones, según lo que él quiso dar a cada uno. Por lo tanto, si Dios nos ha dado el don de profecía, hablemos según la fe que tenemos; <sup>7</sup> si nos ha dado el don de servir a otros, sirvámoslos bien. El que haya recibido el don de

enseñar, que se dedique a la enseñanza; <sup>8</sup> el que haya recibido el don de animar a otros, que se dedique a animarlos. El que da, hágalo con sencillez; el que ocupa un puesto de responsabilidad, desempeñe su cargo con todo cuidado; el que ayuda a los necesitados, hágalo con alegría. **Romanos 12:1-8**

**Reader** The Word of the Lord.

**People** Thanks be to God

*All: 4♩ Alleluia, alleluia, alleluia, (2)*

*Please Stand*

### Holy Gospel

**Celebrant** The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 16:13-20

**People** Glory to you, Lord Christ.

<sup>13</sup>Now when Jesus came into the district of Caesarea Philippi, he asked his disciples, "Who do people say that the Son of Man is?" <sup>14</sup>And they said, "Some say John the Baptist, but others Elijah, and still others Jeremiah or one of the prophets." <sup>15</sup>He said to them, "But who do you say that I am?" <sup>16</sup>Simon Peter answered, "You are the Messiah, the Son of the living God." <sup>17</sup>And Jesus answered him, "Blessed are you, Simon son of Jonah! For flesh and blood has not revealed this to you, but my Father in heaven. <sup>18</sup>And I tell you, you are Peter, and on this rock I will build my church, and the gates of Hades will not prevail against it. <sup>19</sup>I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven." <sup>20</sup>Then he sternly ordered the disciples not to tell anyone that he was the Messiah.

**Celebrant** The Gospel of the Lord.

**People** Praise to you, Lord Christ.

**The Sermon: Fr. Carlos**

**Nicene Creed**

*All stand. Together:*

**We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.**

**Lector** Palabra del Señor.

**Pueblo** Demos gracias a Dios

*Todos: 4♩ Aleluya, aleluya, aleluya (2)*

*De pies por favor*

### Santo Evangelio

**Celebrante** El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según Mateo 16:13-20

**Pueblo** Gloria a Ti, Cristo Señor.

<sup>13</sup> Cuando Jesús llegó a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos: —¿Quién dice la gente que es el Hijo del hombre? <sup>14</sup> Ellos contestaron: — Algunos dicen que Juan el Bautista; otros dicen que Elías, y otros dicen que Jeremías o algún otro profeta. <sup>15</sup> —Y ustedes, ¿quién dicen que soy? —les preguntó. <sup>16</sup> Simón Pedro le respondió: —Tú eres el Mesías, el Hijo del Dios viviente. <sup>17</sup> Entonces Jesús le dijo: — Dichoso tú, Simón, hijo de Jonás, porque esto no lo conociste por medios humanos, sino porque te lo reveló mi Padre que está en el cielo. <sup>18</sup> Y yo te digo que tú eres Pedro, y sobre esta piedra voy a construir mi iglesia; y ni siquiera el poder de la muerte podrá vencerla. <sup>19</sup> Te daré las llaves del reino de los cielos; lo que tú ates aquí en la tierra, también quedará atado en el cielo, y lo que tú desates aquí en la tierra, también quedará desatado en el cielo. <sup>20</sup> Luego Jesús ordenó a sus discípulos que no dijeran a nadie que él era el Mesías.

**Celebrante** El Evangelio del Señor.

**Pueblo** Te alabamos, Cristo Señor.

**El Sermon: Fr. Carlos**

**El Credo Niceno**

*Oficiante y Pueblo al unísono, todos de pie:*

**Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.**

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
 the only Son of God,  
 eternally begotten of the Father,  
 God from God, Light from Light,  
 true God from true God,  
 begotten, not made,  
 of one Being with the Father.  
 Through him all things were made.  
 For us and for our salvation  
 he came down from heaven:  
 by the power of the Holy Spirit  
 he became incarnate from the Virgin Mary,  
 and was made man.  
 For our sake he was crucified under Pontius Pilate;  
 he suffered death and was buried.  
 On the third day he rose again  
 in accordance with the Scriptures;  
 he ascended into heaven  
 and is seated at the right hand of the Father.  
 He will come again in glory to judge the living and  
 the dead,  
 and his kingdom will have no end.  
 We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of  
 life,  
 who proceeds from the Father and the Son.  
 With the Father and the Son he is worshiped and  
 glorified.  
 He has spoken through the Prophets.  
 We believe in one holy catholic and apostolic  
 Church.  
 We acknowledge one baptism for the forgiveness  
 of sins.  
 We look for the resurrection of the dead and + the  
 life of the world to come. Amen.

### **Prayers of the People**

*All remain standing.*

*With all our heart and with all our mind, let us pray to the  
 Lord, sayin*

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For the peace from above, for the loving-kindness of  
 God, and for the salvation of our souls, let us pray to the  
 Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For our Bishop Lawrence, for our Bishop-Elect Adam  
 and for all the clergy and people, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For those who travel on land, on water, or in the air, let

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
 Hijo único de Dios,  
 nacido del Padre antes de todos los siglos:  
 Dios de Dios, Luz de Luz,  
 Dios verdadero de Dios verdadero,  
 engendrado, no creado,  
 de la misma naturaleza que el Padre,  
 por quien todo fue hecho;  
 que por nosotros y por nuestra salvación  
 bajó del cielo:  
 por obra del Espíritu Santo  
 se encarnó de María, la Virgen,  
 y se hizo hombre.  
 Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
 Poncio Pilato:  
 padeció y fue sepultado.  
 Resucitó al tercer día,  
 según las Escrituras,  
 subió al cielo y está sentado a la derecha del  
 Padre.  
 De nuevo vendrá con gloria  
 para juzgar a vivos y muertos,  
 y su reino no tendrá fin.  
 Creemos en el Espíritu Santo,  
 Señor y dado de vida,  
 que procede del Padre y del Hijo.  
 que con el Padre y el Hijo  
 recibe una misma adoración y gloria.  
 y que habló por los profetas.  
 Creemos en la Iglesia,  
 que es una, santa, católica y apostólica.  
 Reconocemos un solo Bautismo  
 para el perdón de los pecados.  
 Esperamos + la resurrección de los muertos y la  
 vida del mundo futuro. *Amén.*

### **Oraciones del Pueblo**

*Todos de pies*

Con todo el corazón y con toda la mente, oremos al  
 Señor, diciendo:

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por la paz de lo alto, por la misericordia de Dios y por la  
 salvación de nuestras almas, oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por nuestro Obispo *Lawrence*, por nuestro Obispo  
 Electo Adam y por todos los clérigos y laicos, oremos  
 al Señor. .

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por todos los que viajan por tierra, mar o aire,

us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

For the aged and infirm, for the widowed and orphans, and for the sick and the suffering **especialmente por nuestros hermanos en Colombia y Venezuela**, let us pray to the Lord.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

**Parish Prayers**

We pray for all those who find themselves in our city as refugees or recent immigrants.

We pray for all places where there is conflict and war.

For the sick specially, (*you may mention their names*)

**For birthdays** we give thanks today for Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*please add any names that we've missed!*)

For the faithful departed, especially for .....

Lifting our voices with the blessed Virgin Mary Mother of God, and all the saints, let us offer ourselves and one another to the living God through Christ.

We may add our own prayers and supplications either aloud or in silence

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Let us pray:

**Presider:** Heavenly Father, you have promised to hear what we ask in the Name of your Son: Accept and fulfill our petitions, we pray, not as we ask in our ignorance, nor as we deserve in our sinfulness, but as you know and love us in your Son Jesus Christ our Lord. **Amen**

### The Peace

|                  |                                          |
|------------------|------------------------------------------|
| <b>Celebrant</b> | The peace of the Lord be always with you |
| <b>People</b>    | <b>And also with you.</b>                |

*Then the Ministers and the People may greet one another in the name of the Lord.*

**6 ♪ Shalom chaverim, shalom chaverim, shalom, shalom. The Peace of God will be with you. Shalom, shalom.**

oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Por los ancianos e inválidos, los viudos y huérfanos, por los enfermos y los que yacen en el lecho del dolor **especialmente por nuestros hermanos en Colombia y Venezuela**, oremos al Señor.

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

**Oraciones de la Parroquia**

Oramos por todos que se encuentran en nuestra ciudad como refugiados o inmigrantes.

Oramos por todos lugares donde hay conflicto o guerra.

Para los enfermos especialmente: (*puedes mencionar sus nombres*)

**Por cumpleaños** damos gracias hoy Lourdes Varela, Marta Guzman, Francisco Escobar, Juan Olivares, Susana Castillo, Brian y Ronald Romero, Roque Martinez, Jonathan Orr, Ferney Garcia, Pauline Sanchez, Mercedes, Agustin, Linda Cardenas, Diego Posada (*Podemos añadir los nombres que no hemos mencionado*)

Por los fieles difuntos, en especial por .....

Levantando nuestras voces con la bendita Virgen María, Madre de Dios y todos los santos, ofrezcámonos unos a otros y al Dios viviente por medio de Cristo.

Podemos ofrecer nuestras propias oraciones

**5 ♪ Kyrie, kyrie eleison.**

Oremos:

**Sacerdote:** Padre celestial, tú has prometido escuchar lo que pidamos en Nombre de tu Hijo: Acepta y cumple nuestras peticiones, te suplicamos, no como te lo pedimos en nuestra ignorancia ni como lo merecemos por nuestro pecado, sino como tú nos conoces y amas en tu Hijo Jesucristo, nuestro Señor. **Amén**

### La Paz

|                   |                                          |
|-------------------|------------------------------------------|
| <b>Celebrante</b> | La paz del Señor sea siempre con ustedes |
| <b>Pueblo</b>     | <b>Y con tu espíritu.</b>                |

*Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.*

**6 ♪ Shalom javerim, shalom javerim, shalom, shalom. La paz de Dios contigo este. Shalom, shalom.**

## Liturgy of the Sacrament

*The Celebrant says*

Offer to God a sacrifice of thanksgiving, and make good  
your vows to the Most High.

*Psalm 50:14*

### Offertory Hymn

7♩ SSS 50 The God of Abraham Praise

1. The God of Abraham praise,  
Who reigns enthroned above;  
The ancient of eternal days,  
The God of love!  
The Lord, great I AM!  
By earth and heav'n confessed—  
We bow before his holy name  
Forever blest.
2. He by his Name has sworn;  
On this we shall depend.  
And as on eagle wings upborne,  
To heav'n ascend:  
There we shall see his face;  
His power we shall adore,  
and sing the wonders of his grace  
Forevermore.
3. Triumphant hosts on high  
Give thanks to God and sing,  
and "Holy, holy, holy" cry,  
"Almighty King!"  
Hail, Abraham's God and ours!  
One mighty hymn we raise.  
All pow'r and majesty be yours  
And endless praise!

### Great Thanksgiving B

*The people remain standing.*

|                  |                                                  |
|------------------|--------------------------------------------------|
| <b>Celebrant</b> | The Lord be with you.                            |
| <b>People</b>    | <b>And also with you.</b>                        |
| <b>Celebrant</b> | Lift up your hearts.                             |
| <b>People</b>    | <b>We lift them to the Lord.</b>                 |
| <b>Celebrant</b> | Let us give thanks to the Lord our God.          |
| <b>People</b>    | <b>It is right to give our thanks and praise</b> |

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.:

Through Jesus Christ our Lord; who on the first day of the week overcame death and the grave, and by his

## Liturgia del Sacramento

*El Celebrante dice:*

Sacrifica a Dios alabanza, y pago tus votos al  
Altísimo.

Salmo 50:14

### Himno del Ofertorio

7♩ SSS 50 Al Dios de Abraham, loor

1. ¡Al Dios de Abraham, loor!  
Su nombre celebrad;  
¡al que era, es, y aún será,  
magnificad!  
El solo, eterno Dios,  
de todo es Creador:  
al único Supremo  
Ser cantad loor.
2. ¡Cuán libre y sabio es  
su Espíritu al obrar!  
Su voz por el profeta aún  
nos quiere hablar.  
En todo corazón su ley escrita está;  
es inmutable y siempre fiel  
en tierra y mar.
3. La vida infundió  
en cada humano ser.  
Su amor amparo nos será  
sin fenecer.  
¡Al vivo Dios, loor!  
Su nombre celebrad;  
¡al que era, y es, y aún será,  
magnificad!

### Plegaria Eucarística B

*El pueblo permanece de pie*

|                   |                                          |
|-------------------|------------------------------------------|
| <b>Celebrante</b> | El Señor sea con ustedes.                |
| <b>Pueblo</b>     | <b>Y con tu espíritu.</b>                |
| <b>Celebrante</b> | Elevemos nuestros corazones              |
| <b>Pueblo</b>     | <b>Los elevamos al Señor.</b>            |
| <b>Celebrante</b> | Demos gracias a Dios nuestro Señor.      |
| <b>Pueblo</b>     | <b>Es justo darle gracias y alabanza</b> |

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Por nuestro Señor Jesucristo, quien el primer día de la semana venció a la muerte y al sepulcro, y por su

glorious resurrection opened to us the way of everlasting life.

Therefore, we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**8♩ Sanctus** (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Holy, Holy, Holy, Holy, Holy Lord.**

**God of pow'r and might**

**Heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the Highest, Hosanna in the highest.**

**+Bless'd is he who comes in the name of the Lord.**

**Hosanna in the highest. Hosanna in the highest.**

*Then the Celebrant continues*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

"Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said,

"Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father.

*Celebrant and People (sung FyCIII 33)*

**9♩ We proclaim your death, Oh Lord, and profess your resurrection. Until you come again!**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

gloriosa

resurrección nos abrió el camino de la vida eterna. Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**8♩ Sanctus** (Misa del Pueblo Inmigrante)

**Santo, santo, santo, santo es el Señor**

**Dios del Universo**

**Llenos están los cielos y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo, Hosanna en el cielo.**

**+Bendito el que viene en el nombre del Señor.**

**Hosanna en el cielo. Hosanna en el cielo.**

*El Celebrante procede*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo:

"Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo:

"Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato.

*Celebrante y Pueblo: (cantado) FyCIII 33*

**9♩ Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven Señor Jesús! ¡Ven Señor Jesús!**  
Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Mary Mother of God, Peter and Paul and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN (Sung)**

### **10♪ Amen**

#### **Our Father**

*As our Savior Christ has taught us, we now pray,*

**Our Father in heaven, hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread. +  
Forgive us our sins  
as we forgive those who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours, now and forever. Amen.**

#### **Breaking of the Bread**

*A period of silence is kept.  
The celebrant breaks the consecrated Bread.*  
Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast!**

### **11♪ Agnus Dei (Lamb of God)**

**Lamb of God you take away the sins of the world,  
have mercy on us, have mercy on us. (2x)  
Lamb of God you take away the sins of the world,  
grant us peace, grant us peace, grant us peace.**

#### ***The Celebrant says***

The Gifts of God for the People of God.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujeta todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con María Madre de Dios, Pedro y Pablo y todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMÉN (Cantado)**

### **10♪ Amén**

#### **Padre Nuestro**

*Oremos, Como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino, hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día. +  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya  
es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

#### **Fracción del Pan**

*Se guarda un período de silencio.  
El Celebrante parte el Pan consagrado.*  
Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por  
Nosotros ¡Celebremos la fiesta!

### **11♪ Cordero de Dios**

**Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,  
ten piedad de nosotros, ten piedad de nosotros.  
(2x)  
Cordero de Dios que quitas el pecado del mundo,  
danos la paz, danos la paz, danos la paz.**

#### ***El Celebrante dice***

Los dones de Dios para el pueblo de Dios

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

*The People may join in saying this prayer*

**Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed**

*All baptized persons are welcome to receive Holy Communion We stand around the altar, those wishing to receive a blessing instead of communion, may cross their arms over their breast to indicate so.*

### Communion Hymn

#### **12♩ On Eagle's Wings**

**1. You who dwell in the shelter of the Lord,  
Who abide in his shadow for life,  
Say to the Lord: "My refuge,  
my rock in whom I trust!"**

**Refrain:**

**"And I will raise you up on eagle's wings,  
Bear you on the breath of dawn,  
Make you to shine like the sun,  
And hold you in the palm of my hand."**

**2. Snares of the fowler will never capture you,  
And famine will bring you no fear;  
Under God's wings your refuge  
With faithfulness your shield. Refrain**

**3. You need not fear the terror of the night,  
Nor the arrow that flies by day;  
Though thousands fall about you,  
near you it shall not come. Refrain**

**4. For to the angels God's given a command  
To guard you in all of your ways;  
Upon their hands they will bear you up  
Lest you dash your foot against a stone. Refrain**

*Let us pray.*

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Dichosos los invitados a la cena del Señor.

*El Pueblo puede unirse en la misma.*

**Señor, no soy digno de que entres en mi casa,  
pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

*Todas las personas bautizadas pueden acercarse a recibir la santa comunión, sin distinción. Aquellos que solamente quieran recibir una bendición en lugar de la comunión, deben cruzar sus brazos sobre su pecho para indicarlo.*

### Himno de Comunión

#### **12♩ En Sus Alas**

**1. Tú que habitas al amparo del Señor,  
A la sombra del del Dios Salvador,  
Dile al Señor: "Mi roca,  
en ti he de confiar".**

**Estribillo:**

**Y Él te llevará en sus alas,  
con su aliento te animará;  
resplandeciente con su luz,  
en sus manos el Señor te sostendrá.**

**2. El enemigo no te derrotará,  
Ni el miedo vencerte podrá;  
Bajo sus alas siempre  
un refugio encontrarás. Estribillo**

**3. No has de temer nunca a la oscuridad  
ni a la flecha que está por volar;  
aunque caigan mil a tu lado  
a ti no te alcanzará. Estribillo**

**4. Dios a sus ángeles ya les ordeno  
Que te cuiden en tu caminar.  
Te sostendrán en sus manos  
y tu pie nunca ha de tropezar. Estribillo**

*Oremos*

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

**Blessing***The priest blesses the people, saying*

And the blessing of God Almighty, the Father, the Son,  
and the Holy Spirit, be among you, and remain with you  
always. **Amen.**

**Announcements***Announcements may be made at this point in the service.***Recessional Hymn****13♪ Go and Teach**

1. You are the seed that must grow and bear fruit.  
You're a star that must shine, bringing light.  
You are the yeast, you're the salt of the earth,  
a beacon that shines in the night.  
You're the new day that is born once again.  
You're the grain that bursts forth with new life.  
You are a thorn, yet a voice full of love,  
my witness to all who will hear.

**[Refrain]**

Go, my friends, to all the world,  
announce forgiveness and love,  
heralds of the new life I bring,  
peace and love for all.  
Go, my friends, and be the witness  
of my rising from the dead.  
Take my presence to all people;  
I am always with you.

2. You are a torch that must burst forth in flame,  
turning hearts to faith and charity.  
You are the shepherds that lead all the world  
in pathways of light and of peace.  
You are the friends that I chose for my own,  
You're the Word that I want to proclaim.  
You're the new Kingdom, creating new life  
of justice, of love, and of truth. **[Refrain]**

**Dismissal*****Celebrant:*** Let us go forth in the name of Christ,***People:*** Thanks be to God.**Bendición***El Sacerdote bendice al pueblo, diciendo*

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo  
y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca  
siempre con ustedes. **Amén.**

**Anuncios***Los anuncios deberían hacerse en este punto del servicio***Himno de Salida****13♪ Id y Enseñad**

1. Sois la semilla que ha de crecer,  
sois estrella que ha de brillar.  
Sois levadura, sois grano de sal,  
antorcha que debe alumbrar.  
Sois la mañana que vuelve a nacer,  
sois espiga que empieza a granar.  
Sois aguijón y caricia a la vez,  
testigos que voy a enviar.

**[Estribillo]**

Id, amigos, por el mundo,  
anunciando el amor,  
mensajeros de la vida,  
de la paz y el perdón.  
Sed, amigos, los testigos  
de mi resurrección.  
Id llevando mi presencia;  
con vosotros estoy.

2. Sois una llama que ha de encender  
resplandores de fe y caridad.  
Sois los pastores que han de guiar  
al mundo por sendas de paz.  
Sois los amigos que quise escoger,  
sois palabra que intento gritar.  
Sois reino nuevo  
que empieza a engendrar  
justicia, amor y verdad. **[Estribillo]**

**Despedida*****Celebrante:*** Salgamos al mundo con el poder del Espíritu Santo.***Pueblo:*** Demos gracias a Dios.

**SCAN to GIVE  
to REDEEMER!**

**Ministry!  
Garden!  
Christian Education!  
Community Dinner!  
Whatever!**

**Put your intention in  
the MEMO**



**ESCANEE para  
DONAR al  
REDENTOR!**

**Ministerio!  
El Jardín  
Educación cristiana!  
Cena comunitaria!  
Lo que sea!**

**Pon tu intención en el  
MEMO!**

The Church of the Redeemer

@Churchredeemer



**venmo**



# CHURCH OF THE REDEEMER

—✠— IGLESIA EPISCOPAL DEL REDENTOR —✠—



EPISCOPAL ORDINATION AND  
CONSECRATION OF BISHOP-ELECT  
ADAM J. SHOEMAKER  
ORDENACIÓN Y CONSAGRACIÓN  
EPISCOPAL DEL OBISPO ELECTO  
ADAM J. SHOEMAKER



SATURDAY, SEPTEMBER 19, 2026  
10:00 AM

TILLES CENTER FOR THE  
PERFORMING ARTS AT LIU POST  
720 Northern Blvd,  
Brookville, NY 11548



JOIN US! REGISTER FOR THE BUS  
¡ACOMPÁÑANOS! REGÍSTRESE  
PARA EL BUS

\$25 PER PERSON / POR PERSONA

REGISTRATION CLOSES ON  
SEPTEMBER 15TH AT 11:59 PM  
LA FECHA LÍMITE PARA REGISTRARSE ES  
EL 15 DE SEPTIEMBRE A LAS 11:59 PM

Call the office to reserve your seat!  
¡Llame a la oficina para reservar su cupo!

☎ (718) 278-8093

VOLUNTEERS NEEDED!  
SE BUSCAN VOLUNTARIOS!



WEDNESDAYS / MIÉRCOLES  
5:00 PM

The Community Supper  
returns Wednesday,  
September 2nd!

¡La Cena Comunitaria  
vuelve el miércoles  
2 de septiembre!

Help serve meals and share God's love  
with our community!

¡Ayuda a servir las cenas y  
comparte el amor de Dios  
con nuestra comunidad!

Call the office to volunteer!  
¡Llame a la oficina para ser voluntario!

☎ (718) 278-8093

NO WEDNESDAY 6:30 PM MASS  
NO HABRÁ MISA DEL MIÉRCOLES  
A LAS 6:30 PM

WEDNESDAY, AUGUST 26, 2026  
WEDNESDAY, SEPTEMBER 2, 2026  
WEDNESDAY, SEPTEMBER 9, 2026

Father Carlos will be on vacation on these  
Wednesdays. In case of a spiritual need,  
please call the office to contact  
Father Pedro Cuevas, Rector of  
St. Mark's Church in Jackson Heights.

El Padre Carlos estará de vacaciones estos  
miércoles. En caso de una necesidad  
espiritual, por favor llame a la oficina para  
contactar al Padre Pedro Cuevas, rector de  
la Iglesia de San Marcos en Jackson Heights.

☎ (718) 278-8093

## Thank You! ¡Gracias!

To the wonderful people who made the coffee today.  
A las maravillosas personas que hicieron el café hoy.



Marta

### FLOWER OFFERING OFRENDA FLORAL



No flower offering  
has been received  
for this week.

No se ha recibido  
ofrenda floral  
para esta semana.

To donate / Para donar:  
Call the office / Llame a la oficina

### THE SANCTUARY LAMP LA VELA DEL SANTÍSIMO



No Sanctuary Lamp  
donation has been  
received for this week.

No se ha recibido  
donación de la  
Vela del Santísimo  
para esta semana.

To donate / Para donar:  
Call the office / Llame a la oficina

### PLEDGE UPDATE ACTUALIZACIÓN DE PROMESAS

2026 GOAL  
META 2026

\$23,176



AMOUNT PLEDGED  
TOTAL PROMETIDO

\$10,570

46%

Thank you for your generous support!  
Every gift makes a difference.  
Please continue to prayerfully consider  
your pledge.

¡Gracias por su generoso apoyo!  
Cada donación hace la diferencia.  
Por favor continúe considerando  
su promesa en oración.

Your support builds our future.  
Su apoyo construye nuestro futuro.

### STAY CONNECTED! ¡MANTENTE CONECTADO!

Follow us on social media for updates and parish news.  
Síguenos en redes sociales para actualizaciones y noticias parroquiales.



@redeemer.astoria

www.redeemer-astoria.org





# CHURCH OF THE REDEEMER

Astoria, Nueva York

*All are warmly invited to join us!*  
*Todos están cordialmente invitados:*

## Guest Preacher – Predicador Invitado

### Brother Bruno Santana, OSB

Benedictine Monk of Holy Cross Monastery  
*Monje Benedictino del Monasterio de Santa Cruz*  
in West Park, NY

**SUNDAY, AUGUST 30**

**DOMINGO 30 DE AGOSTO**

**11:00 AM – English Mass**



**12:30 PM – Misa en Español**

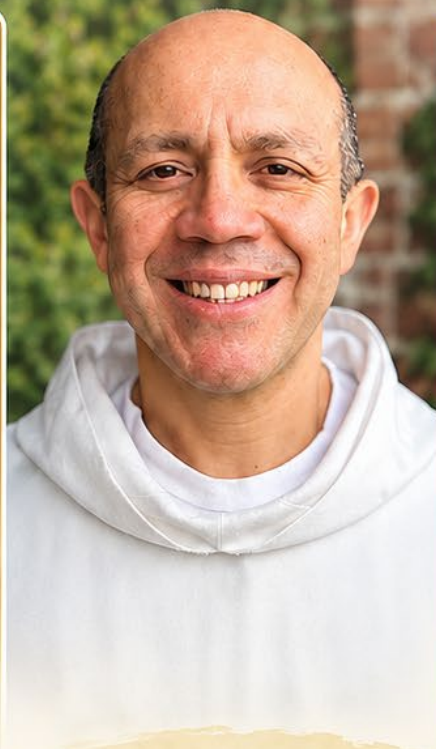
#### About Brother Bruno

Brother Bruno Santana is a Benedictine monk at Holy Cross Monastery in West Park, NY, part of the Episcopal Church in the United States of America.

He was born in Granada, Spain, and lived part of his childhood in Brazil, an experience that deeply shaped his vocation and his sensitivity to different cultures. He completed his studies in Philosophy and Theology at a Jesuit university in Spain.

Brother Bruno serves as Guest Master at the monastery, where he shares the Benedictine spirituality with guests seeking a time of prayer, silence and discernment.

As a Benedictine monk, he lives the Rule of Saint Benedict, in a life rooted in prayer, work and fraternal life in community with eighteen other monks. He has served the Church in the Brazilian Amazon, in Africa and in Santiago del Estero, Argentina, experiences that have strengthened his commitment to proclaim the Gospel and to serve God's people.



*Come and be inspired by his witness  
as a Benedictine monk in today's world.*



*Acompañanos y dejarnos inspirar  
por su testimonio como monje benedictino en el mundo de hoy.*

#### Acerca del Hermano Bruno

El Hermano Bruno Santana es monje benedictino del Monasterio de Santa Cruz, en West Park, Nueva York, de la Iglesia Anglicana Episcopal de los Estados Unidos.

Nació en Granada, España, y vivió parte de su infancia en Brasil, una experiencia que marcó profundamente su vocación y su sensibilidad hacia distintas culturas. Realizó sus estudios de Filosofía y Teología en una universidad jesuita en España.

Actualmente desempeña el servicio de Guest Master (responsable de la acogida de los huéspedes) en el monasterio, donde comparte la espiritualidad benedictina con quienes buscan un tiempo de oración, silencio y discernimiento.

Como monje benedictino, vive la Regla de San Benito, siguiendo un estilo de vida centrado en la oración, el trabajo y la vida fraterna en comunidad junto a otros dieciocho monjes. A lo largo de su ministerio ha participado en la misión de la Iglesia en la Amazonía brasileña, en África y en Santiago del Estero, Argentina, experiencias que han fortalecido su compromiso con el anuncio del Evangelio y el servicio al pueblo de Dios.

Welcome to Church of The Redeemer

Bienvenido a La Iglesia del Redentor



*Church of The Redeemer*

*Iglesia del Redentor*

*Founded -Fundada 1866*

*30-14 Crescent Street Astoria, New York 11102*

[www.redeemer-astoria.org](http://www.redeemer-astoria.org)

Email: [redeemer.astoria@gmail.com](mailto:redemer.astoria@gmail.com)

### **Clergy**

*The Rev. Carlos Rendon*

### **Wardens & Vestry**

|                           |                               |                            |                          |                              |                       |
|---------------------------|-------------------------------|----------------------------|--------------------------|------------------------------|-----------------------|
| <i>Roger Kraus</i>        | <i>(Warden English)</i>       | <i>2027</i>                | <i>- Susana Castillo</i> | <i>(Warden Spanish)</i>      | <i>2026</i>           |
| <i>Lucila Garcia</i>      | <i>2027</i>                   | <i>- Daniel Osorio</i>     | <i>2026</i>              | <i>- Flor Jerez</i>          | <i>2028</i>           |
| <i>Duane Jonker-Burke</i> | <i>2028</i>                   | <i>- Shirley Longshore</i> | <i>2027</i>              | <i>- Alma Rodriguez Bock</i> | <i>2026</i>           |
| <i>Daisy Orellana</i>     | <i>(Assistant Clerk) 2027</i> | <i>- Camilo Villareal</i>  | <i>(Clerk) 2028</i>      | <i>- Luz Dary Martinez</i>   | <i>2027</i>           |
| <i>Cristina Acevedo</i>   | <i>2028</i>                   | <i>- Nancy Garcia</i>      | <i>2026</i>              | <i>- Shane O'Boyle</i>       | <i>Treasurer 2026</i> |

### **Music Ministry**

*Christopher Bradshaw*

*Julia Feinberg*

*Robin Grasso*

### **Church of The Redeemer – Iglesia del Redentor**

**Phone Number – Teléfono 718 278 8093**

**Attention Hours – Horario Mon (Lun) – Fri (Vie) 10am – 4pm**

**Confession – Confesiones Wed (Mier) 5:00 pm**

**Mass Schedule – Misas Wed (Mier) 6:30 pm Bilingual**

**Sundays – Domingos**

**English Mass 11:00 am**

**Spanish Mass 12:30 m**